

Performing Shakespeare in Japan

EDITED BY

MINAMI RYUTA, IAN CARRUTHERS, JOHN GILLIES



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

CONTENTS

List of illustrations	page vii
List of contributors	ix
Preface	
TAKAHASHI YASUNARI	xi
Acknowledgements	xii
Introduction	
MINAMI RYUTA, IAN CARRUTHERS, JOHN GILLIES	I
Part I Early modern and traditional theatre productions	
1 What do we mean by “Japanese” Shakespeare?	
ANZAI TETSUO	17
2 Japan as “half-civilized”: an early Japanese adaptation of Shakespeare’s <i>The Merchant of Venice</i> and Japan’s construction of its national image in the late nineteenth century	
YOSHIHARA YUKARI	21
3 Shakespeare in Kabuki	
JAMES R. BRANDON	33
4 Osanai Kaoru’s version of <i>Romeo and Juliet</i> , 1904	
MATSUMOTO SHINKO	54
5 Some Noh adaptations of Shakespeare in English and Japanese	
UEDA MUNAKATA KUNIYOSHI	67
6 <i>The Braggart Samurai</i> : a Kyogen adaptation of Shakespeare’s <i>The Merry Wives of Windsor</i>	
MICHAEL SHAPIRO	76
Part II Modern productions (post World War II)	
7 Weaving the spider’s web: interpretation of character in Kurosawa Akira’s <i>Throne of Blood</i> (<i>Kumonosu-jô</i>)	
PAULA VON LOEWENFELDT	87

8	Innovation and continuity: two decades of Deguchi Norio's Shakespeare Theatre Company SUEMATSU MICHIKO	101
9	Tragedy with laughter: Suzuki Tadashi's <i>The Tale of Lear</i> TAKAHASHI YASUNARI	112
10	<i>The Chronicle of Macbeth</i> : Suzuki method acting in Australia, 1992 IAN CARRUTHERS	121
11	The rose and the bamboo: Noda Hideki's <i>Sandaime Richâdo</i> SUZUKI MASAE	133
12	Shakespeare reinvented on the contemporary Japanese stage MINAMI RYUTA	146
13	Juliet's girlfriends: The Takarazuka Revue Company and the <i>Shôjo</i> culture OHTANI TOMOKO	159
14	Directing "Japanese Shakespeare" locally and universally: an interview with Gerard Murphy TED MOTOHASHI	172

Part III Interviews with directors and actors

15	Interview with Deguchi Norio	183
16	Interview with Suzuki Tadashi	196
17	Interview with Ninagawa Yukio	208
18	Interview with Noda Hideki	220
19	Interview with Hira Mikijirô	230
	Afterword: Shakespeare removed: some reflections on the localization of Shakespeare in Japan JOHN GILLIES	236
	Index	249